

АКТ НА СЪВЕТА

от 23 юли 1996 година

относно приемане на изготвени на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, Протокол за тълкуването чрез преюдициални заключения от Съда на Европейските общности на Конвенцията за създаването на Европейска полицейска служба

(96/C 299/01)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

Като взе предвид, на основание Договора за Европейски съюз и по-специално член К.3 параграф 2, буква в) от него,

Като взе предвид, че в съответствие с член К.3, параграф 2, буква в), Конвенциите, приети на основание член К.3 от Договора за Европейски съюз, могат да постановят, че Съдът на европейските общности е компетентен да тълкува техните разпоредби и да се произнася по всеки спор за тяхното прилагане, в съответствие с правила, които те могат да уточнят,

РЕШИ, че приема Протокола, чийто текст е приложен, който ще бъде подписан на 24 юли 1996 от представителите на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз,

ПРЕПОРЪЧВА на държавите-членки да го приемат в съответствие със своите конституционни норми.

Съставено в Брюксел на 23 юли 1996 г.

За Съвета:

Председател

I.YATES

ПРИЛОЖЕНИЕ

Протокол от 24 юли 1996 г., изготвен на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, за тълкуването чрез преюдициални заключения от Съда на Европейските общности на Конвенцията за създаването на Европейска полицейска служба

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ

СЕ ДОГОВОРИХА за следните разпоредби, които се прилагат към конвенцията.

Член 1

Съдът на Европейските общности е компетентен, при определените от условията от този Протокол, да се произнася с тълкуване чрез преюдициални заключения относно на Конвенцията за създаване на Европейска полицейска служба, наричана по-долу “Конвенция за Европол”.

Член 2

1. Всяка държава-членка може, чрез декларация в момента на подписване на този Протокол, или във всеки един момент след неговото подписване, да приеме юрисдикцията на Съда на Европейските общности да тълкува Конвенцията за Европол чрез преюдициални заключения, при условията на параграф 2, буква а), или буква б).
2. Всяка държава-членка, която прави декларация по параграф 1 може да посочи:

а) че всеки съд на тази държава-членка, чиито решения не подлежат на обжалване в системата на вътрешното законодателство, има правото да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе чрез преюдициално заключение по тълкувателен въпрос, който е възникнал по висящо дело, по отношение на тълкуването на Конвенцията за Европол, когато този съд прецени, че му е необходимо решение по този въпрос във връзка постановяване на решение;

или

б), че всеки съд на тази държава-членка има право да поиска от Съда на Европейските общности да се произнесе чрез преюдициално заключение по тълкувателен въпрос, който е възникнал по висящо дело, по отношение на тълкуването на Конвенцията за Европол, когато този съд прецени, че му е необходимо решение по този въпрос във връзка постановяване на решение.

Член 3

1. Прилага се Протоколът за Статута на Съда на Европейските общности и неговият процедурен правилник.
2. Съгласно статута на Съда на Европейските общности, всяка държава-членка има право, независимо дали е направила или не декларация по член 2, да депозира в Съда на Европейските общности паметна записка или писмени забележки по делата, по които е сезиран по силата на член 1.

Член 4

1. Държавите-членки приемат този Протокол в съответствие със своите конституционни норми.
2. Държавите-членки нотифицират Депозитаря за изпълнението на необходимите конституционни изисквания за приемане на този Протокол, както и за всяка декларация, направена в съответствие с член 2.
3. Този Протокол влиза в сила деветдесет дни след нотификацията по параграф 2, от последната изпълнила тази формалност държава, която е член на Европейския съюз към датата на приемане от Съвета на Акта за съставяне на този Протокол. Във всеки случай той влиза в сила най-рано едновременно с Конвенцията за Европол.

Член 5

1. Този Протокол е открит за присъединяване на всяка държава, която става член на Европейския съюз.
2. Инструментите по присъединяване се предават на Депозитаря.
3. Текстът на този Протокол на езика на присъединяващата се държава-членка е този, който е съставен от Съвета на Европейския съюз.
4. По отношение на присъединяващата се държава-членка този Протокол влиза в сила деветдесет дни след датата на депозиране на нейните инструменти по присъединяване към Протокол, или на датата на влизане в сила на Протокола, ако той още не е влязъл в сила при изтичане на срока от деветдесет дни.

Член 6

Всяка държава, която става член на Европейския съюз, и която се присъединява към Конвенцията за Европол, съгласно член 46 на тази Конвенция, трябва да приеме разпоредбите на този Протокол.

Член 7

1. Всяка държава-членка, която е Високодоговаряща страна, може да предлага изменения на този Протокол. Всяко предложение за изменение се предава на Депозитаря, който го предава на Съвета.
2. Измененията се приемат от Съвета, който препоръчва да бъдат приети от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.
3. Приетите по този начин изменения влизат в сила в съответствие с разпоредбите на член 4.

Член 8

1. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на този Протокол.
2. Депозитарят публикува в Официален вестник на Европейските общности нотификациите, инструментите по присъединяване и всякаква информация, която се отнася до този Протокол.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени представители подписаха този Протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Όα δβόδουός όύί άίυόΎñù, ίέ δδϊãñÛöííóãð δέçñãñíýóéíé Ύεãóáí όçí δδϊãñáöP ôïðò êÛòù áðü ôï δãñuí δñüóüéíéēī.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Prótacal seo.

Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

Следват подписите на упълномощените представители на:

Кралство Белгия
Дания
Федерална република Германия
Гръцката република
Кралство Испания
Френската република
Ирландия
Италианската република
Великото херцогство Люксембург
Кралство Нидерландия
Република Австрия
Португалската република
Република Финландия
Кралство Швеция
Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия

ДЕКЛАРАЦИЯ относно едновременното приемане на Конвенцията за създаване на Европейска полицейска служба и на Протокола за тълкуване чрез преюдициални становища от Съда на Европейските общности на тази Конвенция

Представителите на правителствата на държавите-членки на Европейския съюз, на своя среща в рамките на в Съвета,

в момента на подписването на Акта за изготвяне на Протокола за тълкуване чрез преюдициални становища от Съда на Европейските общности на Конвенцията за създаване на Европейска полицейска служба,

като желаят да гарантират ефикасно и единно тълкуване на тази Конвенция още от нейното влизане в сила,

като декларират, че са готови да вземат необходимите мерки, за да приключат едновременно и в най-подходящи срокове националните процедури по приемането на Конвенцията за създаване на Европейска полицейска служба и на Протокола за нейното тълкуване.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени представители подписаха този Протокол.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Ὁὰ δβόδουός οὐί αίυδΎñù, íé δδίαñŪοίíôáð δέçñáñíγύóéíé Ύεάóái ôçí δδίαñάòβ ôíðò êŪòù áðü ôçí δάñíγύóá áβεùóç.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Следват подписите на упълномощените представители на:

Кралство Белгия

Дания

Федерална република Германия

Гръцката република

Кралство Испания

Френската република

Ирландия

Италианската република

Великото херцогство Люксембург

Кралство Нидерландия

Република Австрия

Португалската република

Република Финландия

Кралство Швеция

Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия

ДЕКЛАРАЦИИ ПО ЧЛЕН 2

При подписването на този Протокол следните държави-членки направиха декларация, че приемат юрисдикцията на Съда на Европейските общности в съответствие с член 2:

Френската република и Ирландия в съответствие с член 2, параграф 2, буква а)

Кралство Белгия, Федерална република Германия, Гръцката република, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Португалската република, и Република Финландия в съответствие с член 2, параграф 2, буква б).

ДЕКЛАРАЦИИ

Кралство Белгия, Федерална република Германия, Гръцката република, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Република Австрия, и Португалската република си запазват правото да предвидят в националното си законодателство норма, според която когато тълкувателен въпрос във връзка с Конвенцията за Европол възникне по всящо дело пред национален съд, чиито решения не подлежат на обжалване по националното законодателство, този съд ще бъде задължен да сезира Съда на Европейските общности.

Кралство Швеция ще направи декларация/и през есента на 1996; Кралство Дания и Кралство Испания ще направят декларация/и в момента на приемане.

Правителствата на Белгия, Нидерландия и Люксембург отново насочват вниманието към необходимостта да се постигне колкото е възможно по-скоро решение, аналогично на предвиденото в този Протокол, за признаване юрисдикцията на Съда на Европейските общности да тълкува Конвенция за използването на информационни технологии за митнически цели и на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности.

В съответствие с позицията си за признаване юрисдикцията на Съда на Европейските общности по отношение на актовете, сключени в рамките на Раздел VI от Договора за Европейския съюз, Правителството на Италия счита, че трябва да се приеме решение, аналогично на предвиденото в този Протокол, по отношение на Конвенция за използването на информационни технологии за митнически цели и на Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности.